

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>IIUKR / PPSTP / 22</i>	Course title: <i>Practical Ukrainian stylistics for translators (P) - profile course</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>1 hour of lecture / 1 hour of seminar per week, total for semester: 13 P/13 S</i> <i>Combined method.</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended study semester: <i>5 (Z)</i>	
Study grade: <i>1.</i>	
Prerequisite: <i>none</i>	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed by examination.</i> <i>At the end of the semester, there will be one written test, for which the student can get a maximum of 70 points. Active preparation for the seminar, active participation (allowed max. 2 absences) and active participation will be required. Seminar work will be evaluated by 30 points (for completing the required tasks). In total, the student can get 100 points. An A grade requires at least 90 points, a B grade requires at least 80 points, a C grade requires at least 70 points, a D grade requires at least 60 points and an E grade requires at least 50 points. Credits will not be awarded to a student who scores less than 50 points in total.</i> <i>In distance learning, assessment is awarded on the basis of:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>written work Stylistic analysis of a selected journalistic (or artistic) text - maximum 25 points;</i> <i>writing about 3 pages of scientific style text Introduction to the bachelor thesis - maximum 25 points;</i> <i>final test through the MS Teams platform - maximum 50 points.</i> 	
Learning outcomes: Knowledge <i>The graduate of the course acquires knowledge in the field of Ukrainian stylistics: basic concepts and categories of stylistics, terminological apparatus, basic criteria of classification and differentiation of styles; the emergence and formation of functional styles of the Ukrainian written language, the main stages of their development; learns the norms of the contemporary Ukrainian written language, knows the stylistic means of the language (the stylistic inventory of the language) and the patterns of functioning of linguistic units of all levels within each of the styles.</i> Skills <i>Student can consciously choose the most appropriate phonetic, lexical, phraseological and grammatical means in oral and written speech according to the style and expression-quote direction of the speech; competently, stylistically motivated model texts within a given style and genre; perform stylistic analysis of texts of different styles; distinguish stylistic mistakes and correct them, edit texts.</i> Competencies <i>Can analyze linguistic phenomena from a functional point of view, identify stylistic possibilities of language units of all levels in texts of different styles, identify genre-style and linguistic features of texts, note and evaluate stylistic effects in the text and identify stylistic means by which they are achieved; publicly present the acquired knowledge and skills from the discipline using appropriate terminology; use the acquired knowledge in translation activities.</i>	
Course content: <i>History of stylistics and the present. Concepts: style, stylem, stylistics, pragmastylistics. Stylistic methods. Expressive means - lexical, morphological, syntactic. Polysemia, homonymy, synonymy, paronymy, antonymy and their stylistic possibilities. Tropes. Figures. Phraseology and stylistics. Stylistic use of word formation. Text stylistics. Style-forming factors. Style classification. Characteristic</i>	

individual styles.

Genres and their characteristics: autobiography, structured biography, announcement, letter, cover letter, information letter, letter in business correspondence, invitation, confirmation, request, order, written reservation, agreement, advertising (promotional) text. *Specific examples. Productive writing of these genres.*

Recommended literature:

1. *KAPELUŠNYJ, A.O.: Praktyčna stylistyka ukrajins'koho movy: navčal'nyj posibnyk. Lvov: PAIS 2007.*
2. *PONOMARIV, O. D.: Kul'tura slova: Movnostylistyčni porady. Kyjiv: Lybid' 2001.*
3. *CHOMENKO, M.F. – HRABARJ, O.V.: Posibnyk z dilovodstva. Kyjiv: Heneza, 2003.*
4. *Ukrajinský obchodní dopis. Preložil Martin Vebjěra. Písek: Nakadatelství J&M Písek, 1997.*
5. *Elektronické texty – ukážky konkrétnych žánrov.*

Language required for the course: *ukrainian and slovak language*

Notes: *new course*

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>FX</i>
<i>14%</i>	<i>37%</i>	<i>17%</i>	<i>11%</i>	<i>6%</i>	<i>14%</i>

Teacher: Prof. Svitlana Pakhomová, DrSc.

Date of last change: 24.01.2022

Approved by: Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.